

Bucoliques I vers 1-26 (189 mots)

Meliboeus

Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi 1
Silvestrem tenui musam meditaris avena;
Nos patriae fines et dulcia linqumus arva.
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra
Formosam resonare doces Amaryllida silvas. 5

Tityrus

O Meliboee, deus nobis haec otia fecit
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram
Saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum
Ludere quae vellem calamo permisit agresti. 10

Meliboeus

Non equidem invideo, miror magis: undique totis
Usque adeo turbatur agris. En ipse capellas
Protinus aeger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.
Hic inter densas corylos modo namque gemellos,
Spem gregis, a! silice in nuda conixa reliquit . 15
Saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset,
De caelo tactas memini praedicere quercus.
Sed tamen iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.

Tityrus

Urbem quam dicunt Romam, Meliboee, putavi 20
Stultus ego huic nostrae similem, quo saepe solemus
Pastores ovium teneros depellere fetus.
Sic canibus catulos similis, sic matribus haedos
Noram, sic parvis componere magna solebam.
Verum haec tantum alias inter caput extulit urbes
Quantum lenta solent inter viburna cupressi. 25

Meliboeus

Et quae tanta fuit Romam tibi causa videndi?

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

Tityrus,i,m : Tityre (*nom de berger, dans cette bucolique esclave récemment affranchi ; le nom commun τίτυρος en grec désigne soit un satyre, soit le bélier qui guide le troupeau de sa sonnaie*)

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

patulus,a,um : large

recubo,as,are : reposer, rester couché

sub,prép. : +Abl. : sous

tegmen,inis,n. : la protection, le couvert (vêtement;cuirasse,armure;casque...)

fagus,i,f : le hêtre

silvestris,is,e : silvestre, de la forêt, rustique, sauvage

tenuis,is,e : mince, fin, léger, faible; subtil, délicat; misérable, pauvre

musa,ae,f. : muse, chant, poème

meditor,aris,ari : méditer, penser à, réfléchir à; étudier, travailler; "taquiner"

avena, ae : chalumeau, pipeau

nos,nostrum : nous, je

patria,ae,f. : patrie

finis,is,f. : la limite,la fin; pl.,les frontières, le territoire

dulcis,e : doux
linquo,is,ere,liqui,- : laisser, abandonner
arvum,i,n. : la terre, le champ; la plaine (s'emploie plutôt au pl)
fugio,is,ere,fugi : s'enfuir, fuir
lentus,a,um : souple, mou, apathique, indolent, nonchalant, impassible
in,prép. : (acc.ou abl.) dans, sur, contre
umbra,ae,f. : ombre

5

formosus,a,um : beau
resono,as,are : renvoyer des sons, retentir; répercuter, faire écho à
doceo,es,ere,cui,doctum : enseigner (+2acc. qqch à qqn)
Amaryllis,idis (acc grec Amaryllida) f : Amaryllis (nom de bergère, déjà présente ainsi que Tityre dans l'oeuvre de Théocrite)
silva,ae,f. : forêt
Meliboeus,i,m : Mélibée (nom de berger, dans cette bucolique petit propriétaire terrien sur le chemin de l'exil)
deus,i,m. : le dieu
hic,haec,hoc : 1 ce, cette; 2 celui-ci,celle-ci
otium,ii,n. : le loisir, le calme, le repos
facio,is,ere,feci,factum : faire
nam,conj. : de fait, voyons, car
ille,illa,illud : ce, cette; celui-ci, celle-ci; il, elle
ego,mei : je
semper,adv. : toujours
ara,ae,f. : autel
saepe,inv. : souvent
tener,era,erum : tendre
noster,tra,trum : adj. notre, nos; pronom : le nôtre, les nôtres
ab,prép. : +Abl. : 1 à partir de;2 après un verbe passif = par
ovile,is,n : la bergerie
imbuo,is,ere,bui,butum : abreuver, imbiber, imprégner
agnus,i,m. : agneau
meus,mea,meum : mon, ma
erro,as,are : errer, divaguer, aller çà et là; se tromper
bos,bovis, m ou f. : bœuf, vache, génisse
ut, conj. : 1 +ind. : quand, depuis que; 2+subj; : pour que, que, de(but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) 3 adv. : comme, ainsi que
cerno,is,ere,crevi,cretum : voir, distinguer, comprendre, décider
ipse,a,um : (moi, toi, lui,...) même

10

ludo,is,ere,lusi,lusum : jouer
volo,vis,velle, volui : vouloir
calamus,i,m. : roseau; pipeau; calame, roseau taillé pour écrire
permitto,is,ere,misi,missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier
agrestis,e : relatif aux champs, agreste, rustique, peu évolué, grossier
equidem,inv. : bien sûr, évidemment; pour ma part;
invideo,es,ere,vidi,visum : être jaloux, envier
miror,aris,ari : 1.s'étonner, être surpris 2.voir avec étonnement, admirer
magis, adv. : plus, plutôt
undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés
totus,a,um : tout entier
usque, prép. : 1 usque ad, prep + acc : jusqu'à; 2 adv. continuellement
adeo, adv. : tellement
turbo,as,are : troubler
ager, agri, m. : terre, territoire, champ
en, suivi du nominatif ou de l'acc. : voici que; vois!
capella, ae, f. : chèvre, petite chèvre
protinus, inv. : droit devant, aussitôt
aeger,gra,grum : malade
ago,is,ere,egi,actum : 1.mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
etiam,adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

vix, adv. : avec peine; à peine
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser

hic, adv. : ici (i long)

inter, prép.+Acc. : parmi, entre

densus, a, um : épais, dense

corylus, i : noisetier

modo, adv. : seulement; naguère, il y a peu, tout à l'heure (modo...modo...tantôt...tantôt...)

gemellus, i, m. : jumeau

15

spes, ei, f. : espoir

grex, gregis, m. : troupeau

silex, icis, m et parfois f. : silex, pierre dure, roche, roc

nudus, a, um : nu

conixa, ae : ayant fait effort; ayant mis bas (p p de conitor, eris, i)

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

malum, i, n. : le malheur

mens, entis, f. : esprit

laevus, a, um, adj. : gauche, opposé, stupide, aveuglé;

de, prép.+abl. : au sujet de, du haut de, de

caelum, i, n. : ciel

tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher

memini, isse, : se souvenir

praedico, is, ere, dixi, dictum : dire avant, fixer d'avance, prédire; déterminer

quercus, us, f. : le chêne

sed, conj. : mais

tamen, adv. : cependant

iste, a, ud : ce (démonstratif de la 2^{me} personne)

do, das, dare, dedi, datum : donner, confier

urbs, urbis, f. : ville

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

puto, as, are : 1. élaguer, émonder, apurer 2. supputer 3. estimer, penser, croire 4. supposer

20

stultus, a, um : sot, idiot, stupide

similis, is, e : semblable (à + datif)

quo : relatif interrogatif de lieu : où

soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de

pastor, oris, m. : berger

ovis, is, f. : brebis, mouton

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, emmener (en séparant), détacher de

fetus, us : m. : l'enfantement, la couche, la portée (des animaux), les petits

sic, adv. : ainsi, de même

canis, is, m. : chien

catulus, i, m. : chiot, petit d'un chien, ou d'un animal quelconque

mater, tris, f. : mère

haedus, i, m : petit bouc, chevreau

nosco, is, ere, novi, notum : apprendre

parvus, a, um : petit

compono, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, comparer, mettre en parallèle; disposer, enterrer

magnus, a, um : grand

verum, conj. : vraiment, en vérité, mais

tantum... quantum ... : autant que

caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

effero, -fers -ferre, -tuli, -latum : porter dehors, enterrer, divulguer, élever

extollo, is, ere, extuli, - : lever hors de, élever, exalter

25

viburnum, i : viorne (*fleurs blanches, baies rouges*)

cupressus, i, f. : le cyprès

causa, ae, f. : la cause, le motif, l'affaire judiciaire, le procès; *postposition + Gén.* : pour

video, es, ere, vidi, visum : voir

Vocabulaire alphabétique :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
ara, ae, f. : autel
cerno, is, ere, crevi, cretum : distinguer, voir, comprendre, décider
compono, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, mettre en parallèle, comparer; disposer, enterrer
aeger, gra, grum : malade (aegrum, i, n. : la maladie)
arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine
ager, agri, m. : terre, territoire, champ
agnus, i, m. : agneau
agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique, peu évolué, grossier
alias, adv. : une autre fois, à un autre moment
Amaryllis, idis (*acc grec Amaryllida*) f : Amaryllis (*nom de bergère, déjà présente ainsi que Tityre dans l'oeuvre de Théocrite ; cf aussi Buc VIII*)
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
avena, ae, f : chalumeau (pipeau)
bos, bovis, m. : bœuf
caelum, i, n. : ciel
calamus, i, m. : calame, roseau taillé pour écrire ou pour faire de la musique; flûte, pipeau
canis, is, m. : chien
capella, ae, f. : chèvre
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
catulus, i, m. : petit d'un chien, ou d'un animal quelconque
causa, ae, f. : la cause, le motif, l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour
conitor, eris, i, conixus sum : faire des efforts, se raidir, mettre bas avec effort
corylus, i, f : noisetier
cupressus, i, f : le cyprès
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
densus, a, um : épais, dense
en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici
extollo, is, ere, extuli, - : lever hors de, élever, exalter
depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de
dulcis, e : doux
erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là; se tromper
meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à; travailler; "taquiner"
memini, isse, (impér. : memento) : se souvenir
deus, i, m. : le dieu
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
do, das, dare, dedi, datum : donner, confier, livrer
doceo, es, ere, cui, ctum : enseigner (+ 2 acc.)
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser
effero, fers, ferre, tuli, latum : porter dehors, enterrer, divulguer, élever. se - : se produire au-dehors, se montrer, s'enorgueillir. pass : être jeté hors de soi
ego, me, mei, mihi, me : moi, je
equidem, inv. : bien sûr, évidemment
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
facio, is, ere, feci, factum : faire
fagus, i, f : le hêtre
fetus, us, m. : l'enfantement, la couche, la portée (*des animaux*), les petits
finis, is, f. : la limite, la fin ; pl., les frontière, le territoire
formosus, a, um : beau
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir, être exilé
gemellus, i, m. : jumeau
grex, gregis, m. : troupeau
haedus, i, m : petit bouc, chevreau
hic, adv. : ici (*le i est alors long*)
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
imbuo, is, ere, bui, butum : abreuver, imbiber, imprégner

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
inter, prép. + Acc. : parmi, entre
invideo, es, ere, vidi, visum : être jaloux, envier
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
iste, a, ud : ce
laevus, a, um, adj. : gauche, opposé, stupide, aveuglé ; n. : la partie gauche
lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible
linquo, is, ere, liqui, - : laisser, abandonner
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
magis, adv. : plus
magnus, a, um : grand
malum, i, n. : malheur
mater, tris, f. : mère
Meliboeus, i, m : Mélibée (*nom de berger, dans la bucolique I, petit propriétaire terrien sur le chemin de l'exil*)
mens, entis, f. : esprit
meus, mea, meum : mon
miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...)
musa, ae, f. : muse, chant
nam, conj. : de fait, voyons, car
non, neg. : ne...pas
nos, nostrum : nous, je
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
nudus, a, um : nu
o, inv. : ô, oh (exclamation)
otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos
ovile, is, n. : bergerie
ovis, is, f. : brebis, mouton
parvus, a, um : petit
pastor, oris, m. : berger
patria, ae, f. : patrie
patulus, a, um : large
permitto, is, ere, misi, missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier
praedico, is, ere, dixi, dictum : dire avant, fixer d'avance, déterminer
protinus, inv. : droit devant, aussitôt
puto, as, are : 1. élaguer, émonder, apurer 2. supputer 3. estimer, penser, croire 4. supposer
quercus, us, f. : le chêne
recubo, as, are : reposer, rester couché
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
resono, as, are : renvoyer (des sons), retentir, faire résonner
saepe, inv. : souvent
sed, conj. : mais
semper, adv. : toujours
si, conj. : si
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
silex, icis, m et parfois f : silex, pierre dure, rocher, roc
silva, ae, f. : forêt
silvestris, is, e : forestier, sauvage, champêtre, rustique
similis, e : semblable
soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)
spes, ei, f. : espoir
stultus, a, um : sot
sub, prép. : + Abl. : sous
tamen, adv. : cependant
tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher, frapper
tener, era, erum : tendre
tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat ; misérable, pauvre
umbra, ae, f. : ombre
undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés
tantum... quantum ... : autant que

tegmen, inis, n. : le couvert, la protection; le vêtement; la cuirasse, l'armure; le casque...
Tityrus, i, m. : Tityre (*nom de berger, dans cette bucolique esclave récemment affranchi ; le nom commun τίτυρος en grec désigne soit un satyre, soit le bélier qui guide le troupeau de sa sonnaile*)
totus, a, um : tout entier
tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
turbo, as, are : troubler
urbs, urbis, f. : ville
usque, prép. : adv. continuellement ; usque ad, jusqu'à
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)
adv. : comme, ainsi que
ver, eris, n. : le printemps
verum, conj. : vraiment, en vérité, mais
viburnum, i, n. : viorne (arbuste à fleurs blanches, puis baies rouges)
video, es, ere, vidi, visum : voir
volo, vis, velle : vouloir
vix, adv. : à peine

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
ager, agri, m. : terre, territoire, champ
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
caelum, i, n. : ciel
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; + Gén. : pour
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
deus, i, m. : le dieu
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
do, das, dare, dedi, datum : donner, confier, livrer
doceo, es, ere, cui, ctum : enseigner (+ 2 acc.)
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser
ego, me, mei, mihi, me : moi, je
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
facio, is, ere, feci, factum : faire
finis, is, f. : la limite, la fin ; pl., les frontière, le territoire
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir, être exilé
hic, adv. : ici (le i est alors long)
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
inter, prép. + Acc. : parmi, entre
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
iste, a, ud : ce
magis, adv. : plus
magnus, a, um : grand
malum, i, n. : malheur
mater, tris, f. : mère
mens, entis, f. : esprit
meus, mea, meum : mon
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...)
nam, conj. : de fait, voyons, car
non, neg. : ne...pas
nos, nostrum : nous, je
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
o, inv. : ô, oh (exclamation)
parvus, a, um : petit
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
saepe, inv. : souvent
sed, conj. : mais

semper, adv. : toujours
si, conj. : si
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
silva, ae, f. : forêt
soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)
spes, ei, f. : espoir
sub, prép. : + Abl. : sous
tamen, adv. : cependant
totus, a, um : tout entier
tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
urbs, urbis, f. : ville
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)
adv. : comme, ainsi que
video, es, ere, vidi, visum : voir
volo, vis, velle : vouloir

fréquence 2 :

adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj. : tellement... que
ara, ae, f. : autel
cerno, is, ere, crevi, cretum : distinguer, voir, comprendre, décider
compono, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, mettre en parallèle, comparer; disposer, enterrer
depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de
dulcis, e : doux
erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là; se tromper
meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à; travailler; "taquiner"
memini, isse, (impér. : memento) : se souvenir
miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer
nudus, a, um : nu
otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos
patria, ae, f. : patrie
permitto, is, ere, misi, missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier
tantum... quantum ... : autant que
tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher, frapper
tener, era, erum : tendre
tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat; misérable, pauvre
umbra, ae, f. : ombre
undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés
usque, prép. : adv. continuellement ; usque ad, jusqu'à
verum, conj. : vraiment, en vérité, mais
vix, adv. : à peine

fréquence 3 :

aeger, gra, grum : malade (ae-grum, i, n. : la maladie)
arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine
bos, bovis, m. : bœuf
canis, is, m. : chien
effero, fers, ferre, tuli, latum : porter dehors, enterrer, divulguer, élever. se - : se produire au-dehors, se montrer, s'enorgueillir. pass : être jeté hors de soi
formosus, a, um : beau
grex, gregis, m. : troupeau
lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible
stultus, a, um : sot
ver, eris, n. : le printemps

fréquence 4 :

densus, a, um : épais, dense
en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici
extollo, is, ere, extuli, - : lever hors de, élever, exalter
linquo, is, ere, liqui, - : laisser, abandonner

Ne pas apprendre :

agnus, i, m. : agneau
agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique, peu évolué, grossier
alias, adv. : une autre fois, à un autre moment

Amaryllis, idis (*acc grec Amaryllida*) f : Amaryllis (*nom de bergère, déjà présente ainsi que Tityre dans l'oeuvre de Théocrite*)
avena, ae, f : chalumeau (pipeau)
calamus, i, m. : calame, roseau taillé pour écrire ou pour faire de la musique; flûte, pipeau
capella, ae, f. : chèvre
catulus, i, m. : petit d'un chien, ou d'un animal quelconque
conitor, eris, i, conixus sum : faire des efforts, se raidir, mettre bas avec effort
corylus, i, f. : noisetier
cupressus, i, f. : le cyprès
equidem, inv. : bien sûr, évidemment
fagus, i, f. : le hêtre
fetus, us, m. : l'enfantement, la couche, la portée (des animaux), les petits
gemellus, i, m. : jumeau
haedus, i, m. : petit bouc, chevreau
imbuo, is, ere, bui, butum : abreuver, imbiber, imprégner
invideo, es, ere, vidi, visum : être jaloux, envier
laevus, a, um, adj. : gauche, opposé, stupide, aveuglé ; n. : la partie gauche
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
Meliboeus, i, m. : Mélibée (*nom de berger, dans cette bucolique petit propriétaire terrien sur le chemin de l'exil*)
musa, ae, f. : muse, chant
ovile, is, n. : bergerie
ovis, is, f. : brebis, mouton
pastor, oris, m. : berger
patulus, a, um : large
praedico, is, ere, dixi, dictum : dire avant, fixer d'avance, déterminer
protinus, inv. : droit devant, aussitôt
puto, as, are : 1. élaguer, émonder, apurer 2. supputer 3. estimer, penser, croire 4. supposer
quercus, us, f. : le chêne
recubo, as, are : reposer, rester couché
resono, as, are : renvoyer (des sons), retentir, faire résonner
silex, icis, m et parfois f : silex, pierre dure, rocher, roc
silvestris, is, e : forestier, sauvage, champêtre, rustique
similis, e : semblable
tegmen, inis, n. : le couvert, la protection; le vêtement; la cuirasse, l'armure; le casque...
Tityrus, i, m. : Tityre (*nom de berger, dans cette bucolique esclave récemment affranchi ; le nom commun τίτυρος en grec désigne soit un satyre, soit le bélier qui guide le troupeau de sa sonnaie*)
turbo, as, are : troubler
viburnum, i, n. : viorne (arbuste à fleurs blanches, puis baies rouges)

Bucoliques I vers 1-26 Traduction au plus près du texte

M.

Tityre, toi, couché sous le couvert d'un large hêtre, 1
Tu étudies une muse sylvestre sur ton frêle pipeau;
Mais nous, nous laissons le territoire de notre patrie et nos doux champs.
Nous, nous sommes exilés de notre patrie; alors que toi, Tityre, nonchalant à l'ombre,
tu enseignes aux forêts à répercuter <le nom de> la belle Amaryllis. 5

T.

O Mélibée, un dieu pour nous fit ces loisirs
Car celui-là sera pour moi toujours un dieu, <et> son autel,
Souvent, un tendre agneau issu de (ab) nos enclos l'imbibera <de son sang>
C'est lui qui (ille ... permit) a permis que mes bœufs errent cà et là, comme tu le vois, et que moi-même
je joue ce que je veux (concordance au passé à cuase de permit) sur mon roseau champêtre. 10

M.

Je ne te jalouse certes pas, je m'étonne plutôt : tellement de toutes parts,
sur la totalité des champs, continuellement, il y a des troubles. Vois! moi-même, mes petites chèvres,
je les pousse droit devant, tout malheureux (malade); et celle-ci même, avec peine, Tityre, je la tire.
Ici, parmi les denses noisetiers, à l'instant, en effet, c'est des jumeaux,
espoir du troupeau, hélas!, qu'elle a abandonnés après avoir mis bas, sur la roche nue. 15
Souvent ce malheur, si mon esprit n'avait pas été aveuglé,
je me souviens que les chênes frappés par la foudre (de caelo tactas) nous le prédisaient (nobis praedicere).
Mais pourtant, quel est ce dieu dont tu parles (iste), Tityre, confie-le nous (da nobis)

T.

La ville qu'ils appellent Rome, Mélibée, j'ai pensé
Moi, stupide, qu'elle était semblable à celle-ci, la nôtre, où souvent nous avons l'habitude, 20
nous les bergers, de faire descendre les tendres petits de nos brebis.
Ainsi j'avais appris (noram) que les chiots étaient semblables aux chiens, les chevreaux à leurs mères,
ainsi j'avais l'habitude de comparer les grandes choses aux petites.
Mais celle-ci (Haec = Roma) a dressé sa tête au milieu des autres villes (alias inter urbes) autant
que les cyprès ont l'habitude <de dresser leur tête> au milieu des viornes souples. 25

M.

Et quel fut pour toi le si grand motif de voir Rome?